

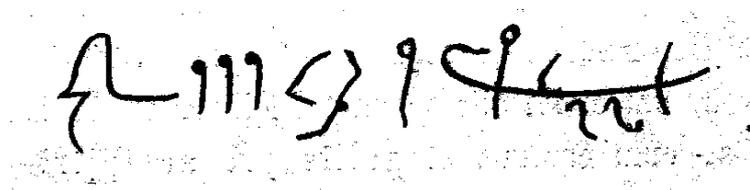
Опыт дешифровки «Русского письма»

История письменности знает немало загадок. До сих пор, например, не поддаются дешифровке Фестский диск, Тертерийские таблички, однотипные надписи в Ситовской пещере и на полу Софийского собора в Константинополе, письма Мохенджо-Даро, этрусков и острова Пасхи. К числу таких загадок относится и таинственная фраза, написанная каким-то русским князем неизвестными, предположительно праславянскими буквами. Вот как об этой фразе рассказывал академик С.А.Геденов:

«Арабский писатель Ибн-Якуб-эль-Недим (пис. около 987–988 г.) сохранил нам следующее известие о письме древних русов:

Русское письмо.

Некто, словам которого я могу доверять, рассказывал мне, что один из династов горы Кабк (т.е. Кавказа) посылал его к владельцу Руссов; и заметил по этому поводу, что они имеют письмо, которое нарезывается на дереве. При этом он вынул кусочек белого дерева, который мне и подал. На нём были вырезаны письма, изображающие, не знаю, слова ли, или отдельные буквы. Вот снимок с них:

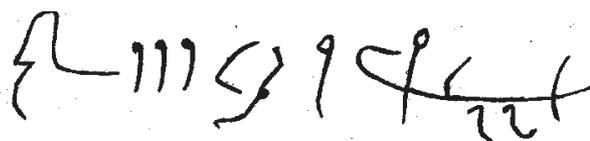


Упомянутый здесь «кусочек белого дерева», несомненно, является берестяной корой. Бесчисленные «берестяные грамоты» сохранила влажная новгородская земля. Но ни на одной из них ничего подобного «Русскому письму» ни разу, как будто, не встречалось. На каком языке сделана эта надпись и что она означает до сих пор остаётся неизвестным. Немало исследователей пытались проникнуть в тайну загадочного послания «Владельца Руссов», то есть Русского князя. Продолжаю цитировать С.Геденова:¹

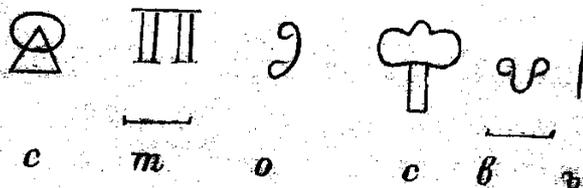
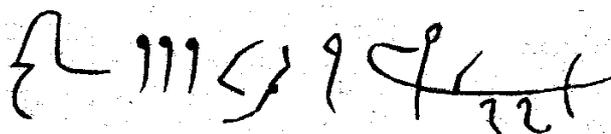
«Френ находил какое-то не существующее сходство между этими письменами и Синаитскими надписями. Финн-Магнусен, Шегрен и другие провозгласили их, разумеется, скандинавскими рунами, несмотря на то, что северный рунический алфавит не знает горизонтальных, а того более косых (имеется в виду кривых. А. Ж.) линий...По мнению Шегрена, Недимова надпись изображает скандинавскими рунами писанное

¹ Здесь и выше цитируется по Геденов С. «Варяги и Русь. Историческое исследование». Санкт-Петербург, 1876, с. CVIII.

слово Славянин; сходство между русской надписью и рунической скандинавской представляется ему поистине поразительным:



...Едва ли не будет Недимова надпись (по крайней мере по общему характеру букв) ближе к славянским глаголическим письменам:



СТО СВЪ, т.е. Святослав»

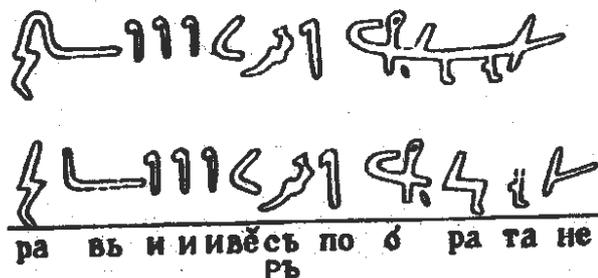
Как видим, академик Гедеонов, совершенно справедливо отвергнув попытку расшифровать «Русское письмо» с помощью скандинавских рун, сам повторяет ту же ошибку, увидев в загадочных знаках знакомые, как ему показалось, очертания глаголических букв. Но из представленного здесь рисунка отчётливо видно, что глаголические буквы не имеют ничего общего с буквами «Русского письма»! Тем не менее, академик Гедеонов полагал, что *«...виденная Недимом дощечка была русским паспортом времён Святослава»*. Мысль о «всеобщей паспортизации Руси», конечно, интересная, но, согласитесь, слишком фантастична.

Столь же неудачной, по-моему, представляется и недавняя попытка дешифровки, предпринятая старшим научным сотрудником Отдела Всемирной Истории Русского Физического Общества Г.С.Гриневичем, о которой он рассказал в своей книге «Праславянская письменность, Результаты дешифровки».¹

Произвольно расчленив первый знак «Русского письма» на два, а последний на четыре отдельных знака, г-н Гриневич подставил под каждым из них фонетическое значение из никогда не существ-

¹ Москва, 1993.

вовавшего, целиком и полностью им же самим придуманного «письма типа «черт и резов»:



Сгруппировав этот набор звуков в слова, Гриневич получил весьма туманную фразу: **Равьи и Ивесь (или Иверь) побратане.** При этом, объясняя фонетическое значения таинственных букв дешифруемой надписи, автор употребляет такие красноречивые ремарки, как «условно-фонетическое значение», «в какой-то мере знак сближается», «фонетическое значение знаков... неизвестно» и т.д. Но весь фокус заключается в том, что в таблице «Линейных знаков письменности типа «черт и резов», придуманных Гриневичем, на самом деле нет ни одного знака, похожего на знаки «Русского письма»! И этот факт показывает, что дешифровка Гриневича абсолютно неприемлема.

Далее г-н Гриневич пишет, что в 986 году, как раз за год до появления «Русского письма», в летописи сообщается о приходе к князю Владимиру посольства от хазарского кагана:

Именно в этом посольстве мог прибыть на Русь кавказский посол... В связи с этим... надпись была «охранной грамотой» – своего рода посольским документом.

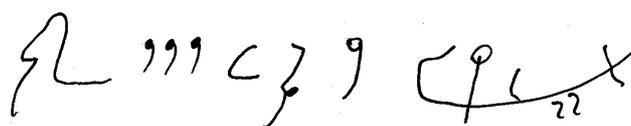
Ну хорошо, допустим Гриневич правильно расшифровал «Русское письмо». В таком случае представьте себе «кавказского посла», который, возвращаясь из Руси, по дороге предьявляет данную ему «охранную грамоту». Что может подумать какой-нибудь страж пограничной заставы, прочитав (если ему удастся это сделать!), что какие-то Равьи и Ивес (или Ивер) являются побратимами? Скорее всего, он будет озадачен. Кто такой Равьи? Кто такой Ивес, или пусть даже Ивер? Почему у них такие странные имена? Какое отношение они имеют к Руси, Хазарии и «горе Кабк», то есть к Кавказу?

Как бы опасаясь, что не все читатели могут понять глубинный смысл перевода древней фразы, наш дешифровщик, кроме имени Ивес, даёт и другой его вариант – Ивер. Тем самым он «прозрачно»

намекает, что речь идёт о после из кавказской Иверии. В общем, я вынужден констатировать, что г-н Гриневиц с дешифровкой не справился. И это не мудрено, ведь никакой «праславянской письменности типа «черт и резов» в природе никогда не существовало.

Раскритиковав все предыдущие попытки расшифровки «Русского письма» времён князя Святослава, я, как водится в таких случаях, просто обязан предложить и свою версию значения загадочных знаков. Не имея регулярного филологического образования и поэтому не стеснённый никакими профессиональными «табу», я, как говорится, «пошёл другим путём». Вообще-то, честно говоря, я и не собирался заниматься расшифровкой древних письмен, всё произошло чисто случайно.

В который уже раз перелистывая «Большую энциклопедию» Товарищества «Просвещение» (СПБ) и просматривая в разделе «Алфавит» азбуки разных стран и разных эпох, я неожиданно увидел в одной из них знак со знакомыми очертаниями. В «Русском письме» Недима он стоит последним. Имелись, конечно, и некоторые отличия, но общее впечатление было, несомненно, одинаковое – условное изображение «лодки с гребцами». Ни в каком другом алфавите не было ничего похожего! Заинтересовавшись этим неожиданным сходством, я сверил и другие знаки и нашёл, что из шести знаков «Русского письма» в том своеобразном алфавите, известном науке как «Японское слоговое письмо катакана» имелись пять знаков «Русского письма»! Из простого любопытства я подписал под каждым знаком «Русского письма» похожую букву японского слогового письма и её фонетическое значение, и получил следующую картину:



Handwritten symbols from the 'Russian script' and their corresponding katakana characters with phonetic values:

ㄥ ㄣ ㄚ ㄛ ㄜ ㄝ



ㄞ ? ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ

Ru - si ke no zi

Один знак остался не идентифицированным. Но и без него получилась совершенно осмысленная фраза: **Руси кенози**, то есть **Русский князь!** Чем не «владелец Руссов» из Недимового письма?

Как видим, впервые «Русское письмо» заговорило на понятном нам русском языке!

Что касается нерасшифрованного второго знака, то его в слоговой азбуке **катакана** нет. Тем не менее, можно попытаться выяснить его значение косвенным путём.

Слово «русский» Недим пишет с двумя «с». Такой буквы в письме **катакана** в принципе быть не может, ведь в нём вообще нет одиночных букв. Чтобы добавить в строку ещё одно «с», автору «Русского письма» пришлось заимствовать его из какого-то другого алфавита. Из какого?

В поисках похожей буквы (расположенные рядом три вытянутые «запятые») я вновь просмотрел основные мировые алфавиты и нашёл, что идентичные знаки имеются только в двух грамотах – шумерской клинописной и древнееврейской. Шумерский язык даже во времена Святотрлава Игоревича был давно мёртв, а вот еврейский был широко распространён едва ли не во всех странах Европы, Азии и Кавказа. Везде, в том числе и на Руси, существовали мощные еврейские общины. И самое удивительное то, что похожая еврейская буква означает именно звук «с»! Следовательно, мы имеем право написать расшифрованную фразу так: **Русси кенози – Русский князь.**

| Японский (Катакана). | | | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------------|
| Знакъ | Значение | Знакъ | Значение | Знакъ | Значение | Знакъ | Значение | Знакъ | Значение | Знакъ | Значение |
| イ | i | ト | to | タ | ta | ウ | u | プ | pu | メ | me |
| ロ | ro | ド | do | ダ | da | 井 | wi | コ | ko | ミ | mi |
| ハ | fa (ha), va | チ | tsi | レ | re | ノ | no | ゴ | go | シ | si |
| バ | ba | ヂ | dzi | ソ | so | オ | o | エ | ye | ジ | zi |
| パ | pa | リ | ri | ゾ | zo | ク | ku | テ | te | エ | we |
| ニ | ni | ヌ | nu | ツ | tsu | グ | gu | デ | de | ヒ | fi (hi), vi |
| ホ | fo (ho), vo | ル | ru | ヅ | dzu | ヤ | ya | ア | a | ビ | bi |
| ボ | bo | ワ | wo | 子 | ne | マ | ma | サ | sa | ピ | pi |
| ボ | po | ワ | wa | ナ | na | ケ | ke | ザ | za | モ | mo |
| ヘ | fe (he), ve | カ | ka | ラ | ra | ゲ | ge | キ | ki | セ | se |
| ベ | be | ガ | ga | ム | mu | フ | fu, vu | ギ | gi | ゼ | ze |
| ベ | pe | ヨ | yo | ン | n | ブ | bu | ユ | yu | ス | su |
| | | | | | | | | | | ズ | zu |

Но почему «Русское письмо» написано хотя и на русском языке, но такими странными, совершенно чуждыми Руси знаками? Прежде, чем высказать на этот счёт своё предположение, прошу учесть, что я всего лишь констатирую удивительное сходство букв «Русского письма» с японскими буквами.

Возможно, тут всё дело в назначении документа. Как уже было показано, он не мог служить ни местным паспортом, как предполагал С.А.Гедеонов, ни «проезжей грамотой» Гриневича, так как ни на какой заставе в пределах Руси он не мог быть прочитан. Это был, безусловно, типичный «ярлык», выданный *сюзереном* своему *вассалу*. Поэтому естественно предположить, что он написан буквами того языка, откуда прибыл посол «династа горы Кабк». Вспомним, что аналогичные ярлыки, выдававшиеся правителем Золотой орды русским князьям, писались не на монгольском, а на русском языке.

Нисколько не претендуя на роль первооткрывателя, я всё же прошу обратить внимание на тот факт, что предложенная мною версия расшифровки «Русского письма» выгодно отличается от всех предыдущих версий не только гораздо бóльшим сходством знаков и букв, но ещё и бесспорной осмысленностью полученного текста. Скептик может упрекнуть меня лишь в том, что слишком уж маловероятным представляется само использование в X в. одной из кавказских стран японского слогового алфавита **катакана**, что между далёкими Японскими островами и Кавказом в принципе не может быть ничего общего. Но так ли это? Приходила ли кому-нибудь идея сравнить кавказские языки с японским языком? Случайно ли сходство японских слов типа **комикадзе** с грузинскими фамилиями **Коберидзе, Сихарулидзе** и т.п.?

По этому поводу могу сказать только одно: письмо **катакана** представляет собой местную японскую переработку китайских иероглифов. Так сказано в статье «Алфавит» названной выше Большой энциклопедии. Всё в мире взаимосвязано, и нам не нужно удивляться тому, откуда на Кавказе взялись эти своеобразная азбука, а напротив, попытаться понять, какими неисповедимыми путями эта разновидность письменности попала к японцам.

Знаки любого письма сами по себе нейтральны, интернациональны, с их помощью можно писать слова едва ли не на любом языке. Вот, скажем, для славянской речи используются как греческие, так и латинские буквы. Для передачи малороссийского диа-

лекта русского языка нет никакой необходимости изобретать какие-то особые «украинские» буквы, вполне достаточно и русских:

Гэй, кумэ, нэ журыся,
Туды-сюды повэрныся!

Не исключено, что слоговое письмо **катакана** (или его китайский прообраз) было подхвачено мощным потоком Великого переселения народов, всегда направленного, как известно, с Востока на Запад, и на какое-то время дало ростки на благодатной кавказской земле. Вот такая гипотеза. Хотите – верьте, хотите – нет.

